

# DOMUS MEA

Gregorian chant from Riga Cathedral

Schola Cantorum Riga  
Riga Cathedral girls' choir TIARA

Guntars Prānis



SKANTI

# DOMUS MEA

Gregorian chant from Riga Cathedral  
Schola Cantorum Riga, Riga Cathedral girls' choir TIARA  
Guntars Prānis

## Missa in Dedicazione Ecclesiae

1. Salve festa dies *Processionale* – 6:15
  2. Terribilis est *Intritus* – 2:10
  3. Kyrie eleison – 3:30
  4. Gloria cum tropo – 4:10
  5. Locus iste *Graduale* – 3:11
  6. Vidi sanctam civitatem *Lectio libri Apocalypsis* – 2:20
  7. Alleluia Vox exultationis *Alleluia* – 3:30
  8. Psallat ecclesia mater *Sequentia* – 2:48
  9. Ingressus Jesus perambulabat *Evangelium* – 5:20
  10. Domine Deus *Offertorium* – 5:10
  11. Sanctus cum tropo – 2:22
  12. Agnus Dei cum tropo – 3:30
  13. Domus mea *Communio* – 3:46
- ## Varia in Assumptione Beatae Mariae Virginis & in Dedicazione Ecclesiae
14. Urbs Jerusalem beata *Hymnus* – 4:53
  15. Gaudeamus omnes *Intritus* – 4:15
  16. Fundata est *Responsorium prolixum* – 6:09
  17. Aurora velut fulgida *Hymnus* – 2:59
  18. Salve Regina cum tropo – 7:14

Total – 73:32

Recorded at Riga Cathedral (Latvia) in March 2016

Editing, mixing & mastering: Uldis Salenieks

Booklet in English – Latvian

© + © 2016 Schola Cantorum Riga & LMIC/SKANI

[www.scholariga.com](http://www.scholariga.com)

LMIC/SKANI 046



GEO



Gregorian chant originated in the final decades of the 8th century, when a new repertoire for the Roman rite church services began to develop in the Frankish kingdom. These melodies sung by monks, which permeated the cycle of prayers in the daily life of monasteries as well as during feasts, arose from meditations on the Holy Scriptures and bestowed a special intensity, expression and nuance to the text. Therefore, Gregorian chant is in essence the *sung Word*, in which the melody and text form an ideal synthesis and cannot be separated from each other. Following approximately a century of oral transmission across Europe, in the 10th century many monasteries began searching for a system of graphic signs with which to record the melodies, because the oral form of transmission had become unreliable and imprecise. The signs they used were not musical notation in our modern understanding of the term. They were called neumes (from the Greek word *νευμα* – a motion, a movement) and were based on the gestures a cantor used to lead the singing of a Gregorian chant at a time when singers still sang solely from memory. Over the years, a whole range of neumes were developed that provided detailed rhythmic information for the proper interpretation and expression of a text. While the first neumes did not provide precise information regarding melodic intervals, beginning in the 11th century manuscripts gradually began to also indicate intervals. The process concluded by the Late Medieval period, when Gregorian chant melody intervals were written very clearly with Square notation and Gothic notation (so called *Hufnagel* notation) but no longer provided as detailed information for rhythmic interpretation as did the earlier neume manuscripts. Also characteristic of the Late Medieval period are the many local Gregorian traditions, which were influenced by local music practices as well as trends in the development of polyphonic music.

This recording is dedicated to the Gregorian chants that were sung at the Riga Cathedral in the Late Medieval period and are found in the Riga Missal (*Missale Rigense*), a manuscript dated to the 1460-1490s. The codex also contains extensive information about liturgical life at the Riga Cathedral in the Medieval period, including the liturgical calendar, many liturgical texts used in church services and also detailed instructions for performing the church service ritual as well as many marginalia (notes in the page margins). The Riga Missal provides a detailed insight into what church services were like at the Riga Cathedral at that time as well as how liturgical music and chants functioned in this context. The codex contains countless references and signs that provide much information about the people who created and used the manuscript – the Archbishop of Riga and, especially, the members of the cathedral chapter, who were responsible for daily liturgy in the cathedral. The Riga cathedral chapter is known in Livonian history not only for its unique fate (due to various historical circumstances, it changed hands between the Augustinian and Premonstratensian regular canons several times) but also because of its role as a very significant spiritual institution serving the interests of the archbishop and greatly surpassing similar cathedral chapters in other Livonian bishoprics, such as Tartu (Dorpat) and Haapsalu (Hapsal), in terms of influence.

During the Middle Ages, which were predominantly oriented toward Christian culture and during which monasteries and cathedrals served as the main centres of science and culture, the primary music material being recorded in written form was chants used in regular church services and sung as a part of the liturgy. This is also the case with the Riga Missal. This unique manuscript is the first written musical document in Latvian history, and it contains a Gregorian repertoire that

differs in nuance from other local traditions at that time. The differences are not large, but they are significant – they mostly deal with the structure of melody intervals, repeated notes and text modifications. On the whole, compared with early melodies, all Late Medieval Gregorian traditions – such as those in Riga, Leipzig, Hamburg, Esztergom, Engelberg and Passau – show changes in intervals, which are most often related to the loss of the *mi* and *si* sounds. In the professional literature, this phenomenon is called the Germanic choral dialect, although it is expressed differently in each of the traditions listed above.

The Riga Missal contains two types of music material: the five traditional *Proprium* chants (the Introit *Terribilis est*, the Gradual *Locus iste*, the Alleluia *Vox exultationis*, the Offertory *Domine Deus*, the Communion *Domus mea*) for masses intended for the dedication of churches (*In Dedicatione Ecclesiae*) and the musical marginalia materials containing 83 *Ordinarium* chant fragments that have not yet been fully studied. Characteristically local – and most likely spontaneous – elements of music making can be found among these fragments, because one and the same chant fragments are recorded in various melodic variations, which can attest to the presence of variation or even improvisation in the singing process. The chants are written in Gothic notation, which was used alongside square notation in the Medieval period, especially in manuscripts of Germanic origin. This album contains recordings of all five *Proprium* chants and two examples from the *Ordinarium* marginalia fragments – *Gloria in excelsis* and *Agnus Dei* – which have been supplemented based on other manuscripts typical of the Late Medieval repertoire.

The chants intended for the dedication of churches were sung at the dedication ceremony for a church and every subsequent year on the anniversary of the dedication, which was a large event for every church in the Middle Ages. The main theme of the chant texts is reverence and awe of God's indescribable majesty, which fills every church. Man's answer to this incomprehensible, invisible presence and closeness of God is a joyful song of glory and prayer. In the case of the Riga Cathedral, this day of dedication, or patronal feast, falls on August 15, the Assumption of the Virgin Mary (*In Assumptione beatae Mariae Virginis*). According to Medieval liturgical tradition, when two large feasts fell on the same day, one of them was moved to the next day. Thus, at the Riga Cathedral, the Assumption of the Virgin Mary was celebrated on August 15, and the church's patronal feast was celebrated on August 16, which is also confirmed in several historical sources. The chants on this album are closely linked with both of these significant events at the Medieval Riga Cathedral. They are, firstly, chants for the church's dedication mass, and then other, separate chants intended for both of these feasts.

In addition to the above-mentioned chants from the Riga Missal, examples of other local Late Medieval Gregorian traditions are also included on the album, for example, *Urbs Jerusalem beata*, *Salve Regina cum tropo* (Sarum Cathedral, England) and a two-part *Kyrie eleison* (Cod.Kath.6, Hamburg, Germany). The album also features examples of early multipart singing from the Medieval period: *Vidi sanctam civitatem* (Ivrea, Italy) and *Sanctus unanimiter* (Pata, Hungary). *Aurora velut fulgida* (Paris Breviary, France) documents 17th-century French Gregorian repertoire, while *Gaudeamus omnes* represents the Medieval Swedish Gregorian tradition (Liber scole virginis, Lund, 14th century). Also on the album is *Psallat*

*ecclesiae*, one of the most expressive sequences by Notker Balbulus (†912), a monk at the Abbey of Saint Gall. The piece marks the beginning of the dynamic sequence genre that emerged during the height of Gregorian chorale in the 9th-10th centuries.

The goal of this album was to document and present to a broader audience the as yet little-known Medieval chants of the Riga Cathedral, with which written Latvian music history begins. But it was also just as important that the result be alive, expressive and let the manuscript's message be revitalised. For this reason, the participants strived to both respect the experience gained from years of Medieval manuscript study and to combine it with their own musical feeling and certain elements based on the practice of interpreting oral Medieval music. The album also features the hurdy-gurdy, a well-known Medieval instrument that was used in monasteries to teach monks singing. This is our attempt to create something new, based on the heritage that has been left to us, and possibly also discover perspectives for the future. Because Gregorian chants are not only for museums. Through the study and practice of these chants we can experience how the past meets the present, spirituality meets aesthetics, emotion meets intellect, faith meets culture, art meets science, language meets music, and universal human experience meets very personal experience.

*Guntars Prānis*

Translation: Amanda Jātniece

# GUNTARS PRĀNIS

The founder and artistic director of the *Schola Cantorum Riga*, **Guntars Prānis**, is a conductor, singer and musicologist. He has studied music in Latvia, Germany and Austria, particularly focusing on music from the Middle Ages. He studied Gregorian chant under some of the world's leading specialists in the field – Godehard Joppich, Johannes Berchmans Göschl and Franz Karl Prassl. In 2015, Guntars defended his doctoral dissertation, “Chants of the Riga Missal in the Context of Medieval European Gregorian Tradition.”



Guntars Prānis is a professor at the Jāzeps Vītols Latvian Academy of Music, a leader of many master's classes in early music and a much-demanded lector in Latvia and abroad. He has published research papers in many international journals, and he and *Schola Cantorum Riga* often appear in Latvia and abroad. Since 2000, Guntars has been musical director at the Dome Cathedral in Rīga, leading its musical life and taking part in various international projects. He launched the tradition of summer courses related to Gregorian chant, and he has been the artistic director of the project since 1992. He is also a member of the International AISCGre association, which studies Gregorian chant and involves scholars from all over the world.



# SCHOLA CANTORUM RIGA



For more than two decades, the *Schola Cantorum Riga* vocal ensemble has actively performed Gregorian chant and other early repertoires, the interpretations being based on the studies of early neume manuscripts. Over the course of time it has established a very broad and diverse repertoire. One of the main goals for the ensemble is to perform at a high level of artistic and professional quality, as has been seen in the ensemble's many concerts in Latvia and abroad and in regular recordings of music. Although the singers mostly perform Medieval music, they have also frequently performed modern opuses by composers such as Rihards Dubra, Nick Gotham, Renāte Stivriņa,

Henning Sommero, and others. Often the compositions have been composed specifically for *Schola Cantorum Riga*.

One of the most important concert venues for the ensemble is the Riga Dome Cathedral, where it has performed ancient music and premiered modern opuses countless times. The unique acoustics of the cathedral have also been perfect for all of the ensemble's recordings, which have won praise at home and abroad. The ensemble regularly takes part in early music festivals and concerts, and it has appeared at concert halls and small countryside churches in Liepāja, Ventspils, Jelgava, Balvi, Tukums, Sāti, Gārsene, Skrunda, Cēsis, etc. The concerts are often accompanied by lectors, with Guntars Prānis talking about early music and commenting on the repertoire that is being performed. The ensemble has also won universal acclaim in Italy, Switzerland, Germany, Austria, Belgium, France, Poland, Norway, Finland, Estonia and elsewhere.

## RIGA CATHEDRAL GIRLS' CHOIR TIARA

Riga Cathedral girls' choir TIARA is one of the most vivid musical groups in the concert life of Latvia. Since the foundation of Riga Cathedral Choir School (1994), the choir has grown and changed a lot. The choir has performed and participated in festivals in Latvia, Estonia, Sweden, Germany, Great Britain, Lithuania, Spain, Hungary, Italy, etc. It has won several prizes in international competitions and currently gathers 107 singers, age 9-16. Since 2000 the choir has been led by conductor and artistic leader Aira Birziņa.

Gregoriskā korāļa izcelsmes laiks ir 8. gs. pēdējie gadu desmiti, kad franku valstī sāka veidoties jauns repertuārs latīniskajiem Romas rita dievkalpojumiem. Šis mūku dziedātās melodijas, kas caurvija klosterdzīves lūgšanu ritmu gan ikdienā, gan svētkos, radās Svēto Rakstu meditācijas rezultātā un piešķīra tekstam īpašu intensitāti, izteiksmi un nianšes. Lielākā daļa tekstu ņemta no Psalmu grāmatas. Tādējādi gregoriskais korālis būtībā ir *dziedāts Vārds*, kur melodija un teksts veido ideālu sintēzi un viens no otra nav atdalāmi. Pēc apmēram simt gadu ilgas dziedājumu mutiskas izplatīšanās pa visu Eiropu, 10. gs. sākumā daudzos klosteros tika mēģināts atrast grafiskas zīmes melodiju pierakstīšanai, jo mutiskas tālāk nodošanas veids vairs nebija gana drošs un precīzs. Zīmes, kuras šim mērķim tika lietotas, nebija notis mūsdienu izpratnē. Tās sauca par neimām (no grieķu vārda νευμα – mājiens, kustība) un to pirmsākumi meklējami žestos, ar ko kantors vadīja gregoriskā korāļa dziedāšanu tad, kad visi vēl dziedāja pēc atmiņas. Gadu gaitā radās vesels klāsts ar neimu rokrakstiem, kur neimu uzdevums bija sniegt smalkas ritmiskas norādes interpretācijai – kā izteiksmīgi izdziedāt tekstu. Ja sākotnēji neimu notācija nesniedza precīzas melodijas intervālu norādes, tad pamazām, sākot ar 11. gs., neimu rokraksti aizvien precīzāk norādīja uz intervāliem. Šis process noslēdzās vēlīnajos viduslaikos, kad gregoriskā korāļa melodiju intervāli ar kvadrātnotācijas un gotiskās notācijas (t.s. pakavnaglu notācijas) palīdzību tiek pierakstīti pavisam precīzi, tomēr vairs nesniedz tik smalkas ritmiskas interpretācijas norādes, kādas atrodamas agrīnajos neimu rokrakstos. Vēlīnajiem viduslaikiem raksturīgas arī daudzas lokālās gregoriskās tradīcijas, kas ietekmējušas gan no konkrētās lokālās tradicionālās mūzikas prakses, gan no polifonās mūzikas attīstības tendencēm.

Šis ieraksts veltīts gregoriskajiem dziedājumiem, kas tika dziedāti Rīgas katedrālē vēlīnajos viduslaikos un ir atrodami Rīgas misālē (*Missale Rigense*), kas datējama ar 15. gs. 60.-90. gadiem. Kodekss atklāj arī ļoti plašu un saistošu informāciju par Rīgas katedrāles liturģisko dzīvi viduslaikos, kas ietver gan liturģisko kalendāru, gan lielu apjomu dievkalpojumos lietoto liturģisko tekstu, gan smalkas norādes dievkalpojumu rituāla norisei, savu nospiedumu manuskriptā atstājot daudzo teksta margināliju (piezīmes uz lapu malām) veidā. Tas atklāj daudz plašāku informāciju par to, kādi tolaik bija Rīgas katedrāles dievkalpojumi un to, kā šai kontekstā funkcionēja liturģiskā mūzika un dziedāšana. Kodeksā atrodamas neskaitāmas norādes un zīmes, kas ļauj daudz ko uzzināt par cilvēkiem, kas šo manuskriptu izgatavoja un lietoja. Tie ir Rīgas arhibīskaps un jo īpaši domkapitula locekļi, kuri rūpējās par ikdienas liturģiju katedrālē. Rīgas domkapituls ir iegājis senās Livonijas vēsturē ne tikai, pateicoties savam savdabīgajam liktenim (vairākkārt dažādu vēsturisku apstākļu dēļ mainīta tā regula starp augustīņu un premonstriešu regulām), bet arī kā ļoti nozīmīga arhibīskapa interesēm kalpojoša garīga institūcija, kas ietekmes ziņā tālu pārspēja līdzīgus kapitulus citās Livonijas bīskapijās, piemēram, Tērbatā un Hāpsalū.

Pārsvarā uz kristīgo kultūru orientētajos viduslaikos, kuru galvenie zinātnes un kultūras centri bija klosteri un katedrāles, mūzikas jomā pirmām kārtām tika pierakstīti dievkalpojumu dziedājumi, kurus regulāri atskaņoja liturģijas ietvaros. Tieši tā tas ir arī šajā gadījumā. Unikālais manuskripts ir pirmā rakstiski dokumentētā mūzikas liecība Latvijas vēsturē un atklāj gregorisko repertuāru, kas niansēs atšķiras no citām tālaika lokālajām tradīcijām. Atšķirības nav lielas, taču iezīmīgas – tās pārsvarā saistītas ar melodiju intervālu struktūru, atkārtotām

skaņām un teksta modifikācijām. Kopumā visas vēlīno viduslaiku gregoriskās tradīcijas – tādas kā Rīgas, Leipcigas, Hamburgas, Estergomas, Engelbergas, Pasavas – salīdzinājumā ar agrīno melodiju veidolu uzrāda intervāliskas izmaiņas, kas visbiežāk saistītas ar skaņu *mi* un *si* izžušanu. Profesionālajā literatūrā šāda parādība tiek dēvēta par ģermāņu korāļdialektu, kas tomēr katrā no nosauktajām tradīcijām izpaužas atšķirīgā veidā.

Rīgas misālē ir atrodams divu veidu muzikāls materiāls – Baznīcas Iesvētīšanas mesas (*In Dedicacione Ecclesiae*) pieci tradicionālie *Proprium* dziedājumi [introīts *Terribilis est*, graduāls *Locus iste*, alleluja *Vox exultationis*, ofertorijs *Domine Deus*, komūnijs *Domus mea*] un līdz šim pilnīgi neapgūtais muzikālo margināliju materiāls ar 83 *Ordinarium* dziedājumu fragmentiem. Starp šiem fragmentiem atrodami lokāli iezīmīgi, visticamāk, spontānas muzicēšanas elementi, jo viena un tā paša dziedājuma fragmenti atrodami dažādos melodiskos variantos, kas var liecināt par variēšanu vai pat improvizācijas klātbūtni dziedāšanas procesā. Nošu teksts fiksēts gotiskajā notācijā, kas viduslaikos īpaši vāciskas izcelsmes manuskriptos tiek lietota līdzās kvadrātnotācijai. Šajā albumā iedziedāti visi pieci *Proprium* dziedājumi un divi piemēri no *Ordinarium* margināliju fragmentiem – *Gloria in excelsis* un *Agnus Dei* –, kuri tika papildināti, balstoties uz citiem tipiskiem vēlīno viduslaiku repertuāra manuskriptiem.

Baznīcas Iesvētīšanas mesas dziedājumi tika dziedāti konkrētās baznīcas iesvētīšanas svētkos un pēc tam ik gadu iesvētīšanas svētku gadadienā, kas viduslaikos katrai baznīcai bija lieli svētki. Dziedājumu teksta satura galvenā tēma ir godbijība Dieva neizsakāmās majestātes priekšā, kas piepilda katru dievnamu. Cilvēka atbilde uz šo neapptveramo, neredzamo Dieva klātbūtni un tuvumu ir priek-

pilna slavasdziesma un lūgšana. Rīgas Doma gadījumā iesvētīšanas diena (jeb patronāta svētki) ir 10. augusts, Jaunavas Marijas Debesīs uzņemšanas svētki (*In Assumptione beatae Mariae Virginis*). Atbilstoši viduslaiku liturģiskajai tradīcijai, kad divi lieli svētki sakrita, vieni no tiem tika svinēti dienu vēlāk. Rīgas Doma gadījumā Jaunavas Marijas Debesīs uzņemšanas svētki tika svinēti 15. augustā, savukārt, Baznīcas Iesvētīšanas svētki – 16. augustā, ko apliecina arī vairāki vēstures avoti. Šajā albumā iekļautie dziedājumi cieši saistīti ar abiem šiem viduslaiku Rīgas katedrālei nozīmīgajiem svētkiem. Vispirms tie ir Baznīcas Iesvētīšanas mesas dziedājumi un tad atsevišķi citi šiem abiem svētkiem paredzēti dziedājumi. Blakus jau minētajiem Rīgas misāles dziedājumiem tika izvēlēti arī citu vēlīno viduslaiku lokālo gregorisko tradīciju paraugi, piemēram, *Urbs Jerusalem beata, Salve Regina cum tropo* (Sarumas katedrāle, Anglija), 2-balsīgais *Kyrie eleison* (Cod.Kath.6, Hamburga, Vācija). Albumā iekļauti arī vairāki viduslaiku agrīnās daudz balsības paraugi: *Vidi sanctam civitatem* (Ivreja, Itālija), *Sanctus unanimiter* (Pata, Ungārija). *Aurora velut fulgida* (Parīzes breviārs, Francija) dokumentē 17. gs. franču gregorisko repertuāru. *Gaudeamus omnes* reprezentē viduslaiku Zviedrijas gregorisko tradīciju (*Liber scole virginis*, Lunda, 14.gs.). Ierakstā iekļauta arī viena no izteiksmīgākajām Santgallenas klostera mūka Notkera Balbulus (†912) sekvencēm *Psallat ecclesiae*, kas iezīmē dinamisko sekvenses žanra tapšanas laiku gregoriskā korāļa uzplaukuma laikā 9.-10. gs.

Šī albuma iecere bija dokumentēt un parādīt plašākai auditorijai līdz šim mazpazīstamos viduslaiku Rīgas katedrāles dziedājumus, ar ko aizsākas mums zināmā Latvijas mūzikas vēsture. Taču tikpat svarīgi bija, lai skanošais galarezultāts ir dzīvs, izteiksmīgs un ļauj manuskripta vēstījumam atdzīvoties. Šī iemesla dēļ

ieraksta dalībnieki centās gan respektēt gadu gaitā krāto viduslaiku manuskriptu studiju pieredzi, gan to savienot ar savu mūzikas izjūtu un atsevišķiem viduslaiku mutiskajā interpretācijas praksē balstītiem elementiem. Ierakstā izmantots arī viduslaikos pazīstamais instruments rata lira, kas savulaik klosteros izmantots mūku dziedātprasmes skološanā. Tas ir mēģinājums, balstoties uz mums atstāto mantojumu, veidot ko jaunu un varbūt pat atklāt nākotnes perspektīvas. Jo gregoriskā korāļa vieta nav tikai muzejā. Caur tā pētniecību un praksi iespējams piedzīvot, kā satiekas pagātne ar tagadni, spiritualitāte un estētika, emocijas un intelekts, ticība un kultūra, māksla un zinātne, valoda un mūzika, vispārcilvēciska un ļoti personīga pieredze.

*Guntars Prānis*

# GUNTARS PRĀNIS

Grupas *Schola Cantorum Riga* dibinātājs un mākslinieciskais vadītājs Guntars Prānis ir diriģents, dziedātājs un muzikologs. Studējis mūziku Latvijā, Vācijā un Austrijā, īpaši pievērsoties viduslaiku mūzikas studijām. Gregorisko korāli studējis pie pasaulē vadošajiem šīs jomas speciālistiem Godeharda Jopiha (*Godehard Joppich*), Johanna Berhmana Gešla (*Johannes Berchmans Göschl*) un Franca Karla Prasla (*Franz Karl Prassl*). 2015. gadā aizstāvējis savu doktora disertāciju par tēmu „Rīgas misāles dziedājumi Eiropas gregorisko tradīciju kontekstā”.

Viņš ir Jāzepa Vītola Latvijas Mūzikas akadēmijas profesors un daudzu senās mūzikas meistarklašu vadītājs, kā arī pieprasīts lektors konferencēs Latvijā un ārzemēs. Blakus pētniecībai, kas atspoguļojas daudzās starptautiskās publikācijās, Guntars Prānis regulāri koncertē ar savu ansambli *Schola Cantorum Riga* Latvijā un ārpus tās.

Kopš 2000. gada Guntars Prānis ir Rīgas Doma mūzikas direktors un vada katedrāles mūzikas dzīvi, piedaloties arī dažādos starptautiskos sadarbības projektos. Ar viņa iniciatīvu Latvijā aizsākās *Gregorikas vasaras kursu* tradīcija, kuru mākslinieciskais vadītājs viņš ir kopš 1992. gada. Viņš ir Starptautiskas Gregoriskā korāļa pētniecības asociācijas AISCGre biedrs.



# SCHOLA CANTORUM RIGA

Jau vairāk nekā divas dekādes vokālā grupa *Schola Cantorum Riga* ir aktīva gregoriskā korāļa un citu seno repertuāru atskaņotāja, savu interpretāciju balstot uz senāko neimu rokrakstu studijām. Laika gaitā tā attīstījusies par grupu ar ļoti plašu un daudzveidīgu repertuāru. Tās viens no galvenajiem mērķiem ir atskaņot mūziku augstā mākslinieciskā un profesionālā līmenī, kas atspoguļojas grupas daudzajos koncertos Latvijā un ārzemēs, kā arī regulāros ierakstos. Lai gan *Schola Cantorum Riga* dziedātāji galvenokārt atskaņo viduslaiku mūziku, taču nereti atskaņo arī mūsdienu komponistu darbus (Rihards Dubra, Nic Gotham, Renāte Stivriņa, Henning Sommerro u.c.), kuri bieži veltīti speciāli viņiem

Viena no nozīmīgākajām *Schola Cantorum Riga* koncertu vietām ir Rīgas Doms, kur realizēti neskaitāmi koncertu projekti, kas sevī ietver gan seno mūziku, gan mūsdienu komponistu skaņdarbu pirmatskaņojumus. Rīgas Domā ar tā unikālo akustiku ir veikti arī visi grupas līdz šim veiktie albumu ieraksti, kuriem gan Latvijas, gan ārzemju kritiķi veltījuši daudz atzinīgu vārdu. Grupa regulāri piedalās Senās mūzikas festivālos un koncertos Latvijā un ārzemēs. Latvijā ir sniegti daudzi sakrālās mūzikas koncerti gan pilsētās, gan nelielās lauku baznīcās (Liepājā, Venstpīlī, Jelgavā, Balvos, Tukumā, Sātos, Gārsenē, Skrundā, Cēsīs u.c.). Nereti koncerti tiek veikti koncertlekciju veidā, kur starp mūzikas skaņdarbiem grupas vadītājs Guntars Prānis stāsta klausītājiem par seno mūziku un sniedz komentārus par koncertā dziedāto repertuāru. Arī ārzemēs grupa ir baudījusi nedalītu klausītāju atzinību, ar koncertiem viesojoties Itālijā, Šveicē, Vācijā, Austrijā, Beļģijā, Francijā, Polijā, Norvēģijā, Somijā, Igaunijā u.c.

# RĪGAS DOMA MEITEŅU KORIS TIARA

Jau teju divus gadus desmitus Rīgas Doma meiteņu koris TIARA ir šūpulis, kas izlolojis profesionālas Latvijas dziedātājas, diriģentes un mūziķes. Kora ikdienu veido kora mācību stundas Rīgas Doma kora skolā, aktīva un daudzveidīga koncertdarbība gan Latvijā, gan ārpus tās, dalība dažādos scēniskos uzvedumos uz operas un teātru skatuvēm, muzicēšana dievkalpojumos un valsts nozīmes kultūras pasākumos, kā arī regulāra un panākumiem bagāta dalība starptautiskos kora konkursos. Kopš 2000. gada kora diriģente un mākslinieciskā vadītāja ir Aira Birziņa.





## 1. PROCESSIONALE: SALVE FESTA DIES

Salve, festa dies, toto  
venerabilis ævo,  
Qua sponso sponsa  
jungitur ecclesia.

1. Hæc est aula Dei pacis  
locus et requie  
Hic ineunt inopes ad  
Salomonis opes.
2. Filius ille David, qui nos  
sibi consociavit,  
Hac in matre domo et  
Deus est et homo.
3. Copula cælestis vos  
spiritualiter estis,  
Si servando fidem esse  
velitis idem.
4. Urbs nova Jerusalem  
descendens spiritualem  
Attulit ornatum lucis ab  
arce datum.

Hail, O festival day,  
honoured by all ages:  
when the Church is joined as  
a bride to her bridegroom.

1. This is the court of God,  
place of peace and rest,  
and here the poor find the  
riches of Solomon.
2. It is the Son of David  
who became the atoning  
sacrifice for our sins,  
This is the house of his  
mother, and He Himself  
is God and man.
3. You are connected to the  
heavens with spiritual ties,  
If only you stay in the  
faith, which has to be  
nourished constantly.
4. The New Jerusalem, the  
Heavenly City has come  
down from heaven here,  
Like a garnished castle,  
illuminated by light.

Esi sveicināta, svētku diena,  
visos laiku laikos godināma,  
Kad baznīca kā līgava  
savienojās ar savu līgavaini.

1. Šie ir Dieva pagalmi,  
vieta mieram un atpūtai,  
Un šeit nabagie atrod visus  
Sālamana dārgumus.
2. Tas ir Dāvīda dēls,  
kurš pats ar mums  
salīdzinājies, Šis ir viņa  
mātes nams, un viņš pats  
ir Dievs un cilvēks.
3. Jūs esat garīgām saitēm  
savienoti ar debesīm,  
Ja vien paliekat ticībā,  
kura nemitīgi jāuztur.
4. Jaunā debesu  
Jeruzālemes pilsēta ir šeit  
nolaidusies lejup,  
Kā izgreznota pils, kas  
gaismas apmirdzēta.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>5. Hunc fidei fructum sacro<br/>baptismate ductum<br/>Dat rex iustitiæ cælitus<br/>ecclesiæ.</p>   | <p>5. Here the fruits of faith<br/>are gathered, which lead<br/>to the Holy Baptism,<br/>Presented to us by the<br/>Lord of the heavenly<br/>congregation.</p> | <p>5. Šeit ienākas ticības augļi,<br/>kas ved uz svēto kristību,<br/>Kuru dāvina debesu<br/>draudzes taisnības<br/>Kungs.</p>                      |
| <p>6. Firma David turris, huc<br/>si pede perpeti curris,<br/>Invenies in ea pignora<br/>siderea.</p> | <p>6. Just as in the secured<br/>throne of David, to which<br/>there is a long way to walk,<br/>Here you will find the<br/>promises given by the star.</p>     | <p>6. Gluži kā nostiprinātājā<br/>Dāvīda tornī, uz kuru tāls<br/>ceļš kājām mērojams, Jūs<br/>šeit atradīsiet zvaigznes<br/>dotos apsolījumus.</p> |

## 2. INTROITUS: TERRIBILIS EST (MISSALE RIGENSE)

Terribilis est locus iste: hic  
domus Dei et porta caeli,  
et vocabitur aula Dei.

*V.* Quam dilecta tabernacula  
tua, Domine virtutum!  
concupiscit et deficit anima  
mea in atria Domini!

Terribilis...

Terrible is this place: it is  
the house of God and gate  
of heaven and shall be  
called the temple of God.

*V.* How lovely is your  
dwelling place, Lord of  
hosts; my soul longs and  
pines for the courts of the  
Lord!

Terrible...

Cik bijājama ir šī vieta, te  
tiešām ir Dieva nams,  
un še ir debesu vārti, saukti  
par Dieva mājokli.

*V.* Cik mīlīgas ir Tavas  
māju vietas, ak, Kungs  
Cebaot; mana dvēsele  
ilgojas un tvīkst pēc Kunga  
pagalmiem.

Cik bijājama...

### 3. KYRIE ELEISON (COD. KATH. 6, HAMBURG)

|                  |                           |                     |
|------------------|---------------------------|---------------------|
| Kyrie eleison.   | Lord, have mercy on us.   | Kungs, apžēlojies.  |
| Christe eleison. | Christ, have mercy on us. | Kristu, apžēlojies. |
| Kyrie eleison.   | Lord, have mercy on us.   | Kungs, apžēlojies.  |

### 4. GLORIA CUM TROPO (MISSALE RIGENSE)

|                             |                              |                             |
|-----------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| Gloria in excelsis Deo.     | Glory to God in the highest, | Gods Dievam augstībā un     |
| Et in terra pax hominibus   | and on earth peace to men    | miers virs zemes cilvēkiem, |
| bonae voluntatis.           | of good will.                | pie kā Viņam labs prāts.    |
| Laudamus te.                | We praise thee, we bless     | Tevi slavējam,              |
| Benedicimus te.             | thee, we adore thee,         | Tevi teicam,                |
| Adoramus te.                | we glorify thee.             | Tevi pielūdzam,             |
| Glorificamus te.            | We give thee thanks for thy  | Tevi cildinām.              |
| Gratias agimus tibi propter | great glory.                 | Mēs Tev pateicamies,        |
| magnam gloriam tuam.        | O Lord God, heavenly King,   | jo liela ir Tava godība.    |
| Domine Deus, Rex caelestis, | God the Father almighty.     | Kungs un Dievs,             |
| Deus Pater omnipotens.      | The only begotten Son,       | debesu Kēniņ, Dievs,        |
| Domine Fili unigenite       | Jesus Christ.                | visvarenais Tēvs.           |
| Iesu Christe.               | The Holy Spirit and the      | Dievs, vienpiedzimušais     |
| Spiritus et alme            | benevolent defender of       | Dēls, Jēzu Kristu.          |
| orphanorum paraclite.       | orphans.                     | Gars un labvēlīgais bāreņu  |
| Domine Deus, Agnus Dei,     | O Lord God, Lamb of          | Aizstāvis. Kungs Dievs,     |
| Filius Patris.              | God, Son of the Father.      | Dieva Jērs, Tēva Dēls.      |
| Primogenitus Mariae         | The Virgin Mother Mary's     | Jaunavas mātes              |
| Virginis Matris.            | firstborn.                   | Marijas pirmdzimtais.       |

Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem  
nostram.

Ad Mariae gloriam.

Qui sedes ad dexteram  
Patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus sanctus.  
Mariam sanctificans. Tu  
solus Dominus.

Mariam gubernans. Tu  
solus Altissimus, Mariam  
coronans, Iesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu in  
gloria Dei Patris. Amen.

Who takest away the sins of  
the world, have mercy upon  
us. Who takest away the  
sins of the world, receive  
our prayer, glorifying Mary.  
Who sittest at the right  
hand of the Father, have  
mercy upon us.

For Thou only art holy,  
holifying Mary. Thou only  
art the Lord and lead Mary.  
Thou only, o Jesus Christ, art  
most high, who art crowning  
Mary. Together with the  
Holy Spirit, in the glory of  
God, the Father. Amen.

Tu nes pasaules grēkus,  
apžēlojies par mums;  
Tu nes pasaules grēkus,  
uzklausi mūsu lūgšanu,  
Mariju godinot.

Tu sēdi pie Tēva labās  
rokas, apžēlojies par mums.  
Vienīgi Tu esi svēts,  
un dari svētu Mariju;  
vienīgi Tu esi Kungs  
un vadi Mariju.  
Tu - visaugstākais, kas  
kronē Mariju, Jēzu Kristu.  
Līdz ar Svēto Garu Dieva  
Tēva godībā. Āmen.

## 5. GRADUALE: LOCUS ISTE (MISSALE RIGENSE)

Locus iste a Deo factus est,  
inaestimabile sacramentum,  
irreprehensibilis est.

*V.* Deus, cui adstat  
angelorum chori, exaudi  
preces servorum tuorum.

Locus iste...

This place was made by  
God; it is beyond reproach,  
a priceless mystery.

*V.* God, whom angels attend  
in choirs, hear the prayers of  
your servants.

This place...

Šo vietu ir veidojis Dievs, tas  
ir neizsakāms noslēpums,  
pilnībā nevainojams.

*V.* Dievs, kura priekšā stāv  
eņģeļu kori, uzklausi savu  
kalpu lūgšanas.

Šo vietu...



## 6. LECTIO LIBRI APOCALYPISIS: VIDI SANCTAM CIVITATEM /Rev. 21:2-5/

Lectio libri apocalypsis  
beati Joannis apostoli.

In diebus illis vidi sanctam civitatem Ierusalem novam descendentem de caelo a Deo, paratam sicut sponsam ornatam viro suo. Et audivi vocem magnam de throno dicentem: Ecce tabernaculum Dei cum hominibus! Et habitabit cum eis, et ipsi populi eius erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Deus; et absterget omnem lacrimam ab oculis eorum, et mors ultra non erit, neque luctus neque clamor neque dolor erit ultra, quia prima abierunt. Et dixit, qui sedebat super throno: Ecce nova facio omnia. Verbum Domini. Deo gratias.

A reading from the book of Revelation of saint apostle John.

In that time I saw the holy city, a new Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. I heard a loud voice from the throne saying: Behold, God's dwelling is with the human race. He will dwell with them and they will be his people and God himself will always be with them as their God. He will wipe every tear from their eyes, and there shall be no more death or mourning, wailing or pain, for the old order has passed away. The One who sat on the throne said: Behold, I make all things new! The word of the Lord. Thanks be to God.

Lasījums no Svētā apustuļa Jāņa atklāsmes grāmatas.

Tanīs dienās es redzēju svēto pilsētu, jauno Jeruzālemi, nokāpjam no debesīm no Dieva, sagatavotu kā savam vīram greznotu līgavu. Un es dzirdēju stipru balsi no troņa sakām: Redzi, Dieva mājoklis pie cilvēkiem, Viņš mājās viņu vidū, un tie būs Viņa ļaudis, un Dievs pats būs ar viņiem. Viņš nožāvēs visas asaras no viņu acīm, nāves vairs nebūs, nedz bēdu, nedz vaidu, nedz sāpju vairs nebūs, jo, kas bija, ir pagājis. Tas, kas sēdēja goda krēslā, teica: Redzi, visu Es daru jaunu! Tas ir Kunga vārds. Pateicība Dievam.

## 7. ALLELUIA: VOX EXULTATIONIS (MISSALE RIGENSE)

Alleluia. Alleluia.

*V.* Vox exultationis et salutis  
in tabernaculis iustorum.

Alleluia.

Alleluia. Alleluia.

*V.* The voice of rejoicing  
and salvation is in the  
tabernacles of the righteous.

Alleluia.

Alleluja. Alleluja.

*V.* Gaviles un pestīšanas  
balss atskan taisno teltīs.

Alleluja.

## 8. SEQUENTIA: PSALLAT ECCLESIA MATER (NOTKER BALBULUS)

Psallat Ecclesia, mater  
illibata et virgo sine ruga  
honorem huius ecclesiae.  
Haec domus aulae caelestis  
probatur particeps. In  
laude regis caelorum et  
cerimoniis.

Et lumine continuo  
aemulans civitatem sine  
tenebris.

Et corpora in gremio  
confovens animarum, quae  
in caelo vivunt.

Quam dextra protegat Dei,  
ad laudem ipsius diu.

Hic novam prolem gratia  
parturit, faecunda Spiritu  
Sanctu.

May the Church, faultless  
mother and immaculate  
virgin, sing in honor of this  
church.

This house belongs to  
the heavenly temple  
and demonstrates it,  
emulating, in its praise of  
the king of heaven, with its  
ceremonies.

And perpetual light, the city  
where darkness there is not  
and warmly embracing the  
bodies of the souls who  
dwell in heaven.

May the right hand of God  
preserve it many years for  
his praise.

Dziedi, draudze, par  
bezvainīgo māti un  
nevainojamo jaunavu šajā  
baznīcas goda dienā.

Šis nams pieder debesu  
templim, jo tas pildīts ar  
slavu debesu Kēniņam un  
ceremonijām.

Un ar tās pilsētas mūžīgo  
gaismu, kurā nav nekādas  
tumsas; un tas apskauj  
savā klēpī visu to dvēseļu  
ķermeņus, kuras jau dzīvo  
debesīs.

Lai Dieva labā roka  
pasargā šo namu uz ilgiem  
gadiem Viņa godam.

Angeli cives visitant hic  
suos et corpus sumitur Iesu.  
Fugiunt universa corporis  
nocua. Pereunt peccatricis  
animae crimina.  
Hic vox laetitiae personet,  
hic pax et gaudia  
redundant.  
Hac domo trinitatis laus et  
gloria semper resultat.

Here grace, fecund with the  
Holy Spirit, brings forth  
new progeny; here angels  
visit their fellow citizens,  
and one partakes of the  
body of Christ.  
The nocuous universe of  
the body flees; the crimes  
of the sinful soul pale.  
Here a joyful voice is heard;  
here peace and joy redound.  
In this house praise and  
glory always resound to the  
Trinity.

Šeit zēlastība, Svētā Gara  
apdvesta, ļauj tapt jaunam  
dzimumam; eņģeļi šeit  
apmeklē savus līdzpilsoņus  
un šeit tiek saņemta Jēzus  
miesa. No šejienes bēg  
viss, kas kaitē ķermenim;  
grēcīgās dvēseles noziegumi  
tiek pazudināti.  
Visur šeit dzird gaviļu  
balsis, šeit pārpilnībā ir  
prieks un svētlaieme.  
Šajā namā vienmēr  
atbalsojas gods un slava  
Trīsvienībai.

## 9. EVANGELIUM: INGRESSUS JESUS PERAMBULABAT /Lk.19:1-10/

Dominus vobiscum.  
Et cum spiritu tuo.  
Sequentia sancti evangelii  
secundum Lucas.  
Gloria tibi Domine.  
In illo tempore ingressus  
Iesus perambulabat Iericho.  
Et ecce vir nomine  
Zacchaeus, et hic erat

The Lord be with you.  
And with your spirit.  
A reading from the holy  
Gospel according to Luke.  
Glory to you, o Lord.  
In that time Jesus entered  
and passed through Jericho.  
And, behold, there was a  
man named Zacchaeus,

Kungs lai ir ar jums.  
Un ar tavu garu.  
Lasījums no svētā  
evanģēlija, ko uzrakstījis  
Lūka. Gods Tev, Kungs.  
Tanīs dienās, nonācis Jērikā,  
Jēzus gāja pilsētai cauri.  
Un, lūk, tur bija kāds  
cilvēks, vārdā Caķejs, tas

princeps publicanorum et ipse dives. Et quaerebat videre Iesum, quis esset, et non poterat prae turba, quia statura pusillus erat.

Et praecurrens ascendit in arborem sycomorum, ut videret illum, quia inde erat transiturus. Et cum venisset ad locum, suspiciens Iesus dixit ad eum: “Zacchaeae, festinans descende, nam hodie in domo tua oportet me manere”. Et festinans descendit et excepit illum gaudens. Et cum viderent, omnes murmurabant dicentes: “Ad hominem peccatorem divertit!”. Stans autem Zacchaeus dixit ad Dominum: “Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus et, si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum”. Ait Iesus ad

which was the chief among the publicans, and he was rich. And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature. And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way. And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house. And he made haste, and came down, and received him joyfully. And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner. And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have

bija virsmuitnieks, bagāts vīrs. Viņš gribēja Jēzu redzēt, kāds Viņš esot, bet nevarēja ļaužu dēļ, jo viņš bija mazs no auguma. Tad viņš, aizskrējis priekšā kādu gabalu, uzkāpa vīģes kokā, lai Jēzu varētu redzēt, jo Viņam tur bija jāiet garām. Bet Jēzus, tai vietā nācis, paskatījās uz augšu un uzrunāja viņu: “Caķej, kāp steigšus zemē, jo Man šodien jāiegriežas tavā namā.” Un tas steigšus nokāpa zemē un Viņu uzņēma pie sevis ar prieku. To redzot, visi kurnēja un sacīja: “Pie grēcīga cilvēka Viņš ir apmeties!” Bet Caķejs piegāja pie Jēzus un sacīja: “Kungs, pusi no savas mantas es gribu dot nabagiem, un, ko es citiem esmu izspiedis, es četrkārtīgi gribu atdot.” Jēzus sacīja

eum: “Hodie salus domui  
huic facta est, eo quod et  
ipse filius sit Abrahae; venit  
enim Filius hominis  
quaerere et salvum facere,  
quod perierat”.  
Verbum Domini. Laus tibi  
Christe.

taken any thing from any  
man by false accusation, I  
restore him fourfold. And  
Jesus said unto him, This  
day is salvation come to this  
house, forso much as he also  
is a son of Abraham. For the  
Son of man is come to seek  
and to save that which was  
lost. The word of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus  
Christ.

viņam: “Šodien šim namam  
pestīšana notikusi, tāpēc ka  
arī šis ir Ābrahāma dēls.  
Jo Cilvēka Dēls ir nācis  
meklēt un glābt pazudušo.”  
Tas ir Kunga vārds.  
Slava Tev, Kristu.

## 10. OFFERTORIUM: DOMINE DEUS (MISSALE RIGENSE)

Domine Deus, in simplicitate  
cordis mei laetus obtuli  
universa: et populum tuum,  
qui repertus est, vidi cum  
ingenti gaudio.

\* Deus Israel, custodi hanc  
voluntatem, Domine Deus.

*V.* Maiestas Domini  
aedificavit templum, videbant  
omnes filii Israel gloriam

Lord God, joyful, sincere  
in heart, I have offered all  
I have and have seen your  
people, a people found,  
with immense joy.

\* God of Israel, keep this  
intention, Lord God.

*V.* The glory of the Lord  
filled the house, all the  
children of Israel saw how

Kungs Dievs, savas sirds  
vienkāršībā priecīgi esmu  
Tev piensies visu:  
Un tavu tautu, kas šeit  
sapulcējusies, esmu redzējis  
ar pārpilnu prieku:

\* Israēla Dievs, saglabā  
mums vienmēr tādu gribu,  
Kungs Dievs.

*V.* Kunga diženums  
piepildīja templi, visi  
Israēla bērni redzēja Kunga

Domini descendentes super domum et adoraverunt et collaudaverunt Dominum dicentes.

\* Deus Israel...

the glory of the Lord came down upon the house, they worshipped, and praised the Lord, saying:

\* God of Israel...

godību nonākam lejup pār namu. Un tie pielūdza un slavēja Kungu un sacīja:

\* Israēla Dievs...

## 11. SANCTUS CUM TROPO

Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt celi et terra  
gloria tua.  
Omnes unanimiter mundi  
nationes dicite suaviter  
iuvenes et senes.  
Angeli, archangeli,  
dominationes, Cherubim  
et Seraphim, throni,  
potestates, principatus,  
virtutes, circumclamitantes  
voce incessabile Christum  
venerantes.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus, qui venit in  
nomine Domini.  
Universi populi omnes iam  
gaudent, Deum trinum et

Holy, Holy, Holy  
Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of  
your glory Sing all together,  
all ye nations of the world,  
old and young together,  
Angels, archangels, powers,  
cherubim, seraphim,  
thrones and rules,  
With one, unending voice  
extol Christ.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in  
the name of the Lord.  
All ye nations of the world,  
rejoice and sing a song of  
praise to the God who is  
Three in One.  
The Messiah came down

Svēts, svēts, svēts esi tu,  
Kungs, Dievs Cebaot.  
Debess un zeme ir pilna  
Tavas godības.  
Dziediet priecīgi visi kopā,  
jūs visas zemes tautas, veci  
un jauni,  
Eņģeļi, erceņģeļi, spēki,  
ķerubi, serafi, troņi un  
varas,  
Nebeidzamā balsī slavējiet  
Kristu:  
Ozanna augstībā!  
Slavēts lai ir, kas nāk  
Kunga vārdā.  
Visas zemes tautas,  
priecājieties un  
dziediet slavasdziesmu  
tīrvienīgajam Dievam.

unum hymnis collaudate.  
De celo pro homine  
descendit Messias, quem  
predixit Gabriel vates  
Esaias. Hosanna in excelsis.

from heaven for our, the  
mankind's sake,  
so prophesied Gabriel and  
the prophet Isaiah.  
Hosanna in the highest.

Mesija nokāpa no debesīm  
mūsu, cilvēku dēļ, tā  
pravietoja Gabriels un  
pravietis Jesaja.  
Ozanna augstībā!

## 12. AGNUS DEI CUM TROPO (MISSALE RIGENSE)

Agnus Dei, qui tollis  
peccata mundi,  
Deus deorum, creator  
omnium, rex angelorum,  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis  
peccata mundi, mortis  
exactor, vitae reparator,  
mundi redemptor,  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis  
peccata mundi, inferni  
vastator, paradisi reserator,  
perennis salvator,  
dona nobis pacem.

Lamb of God,  
who takes away  
the sins of the world,  
have mercy upon us.

Lamb of God,  
who takes away  
the sins of the world,  
have mercy upon us.

Lamb of God,  
who takes away  
the sins of the world,  
grant us peace.

Dieva Jērs, kas nes pasaules  
grēkus,

Visu dievu Dievs, visuma  
radītājs, visu eņģeļu ķēniņš,  
apžēlojies par mums.

Dieva Jērs, kas nes pasaules  
grēkus, nāves aizdzinējs,  
dzīvības atjaunotājs,  
pasaules glābējs, apžēlojies  
par mums.

Dieva Jērs, kas nes pasaules  
grēkus, elles iznīcinātājs,  
paradīzes izglābējs,  
mūžīgais pestītājs,  
dāvā mums mieru.

### 13. COMMUNIO: DOMUS MEA (MISSALE RIGENSE)

Domus mea domus  
orationis vocabitur, dicit  
Dominus: \* in ea omnis,  
qui petit, accipit et qui  
quaerit, invenit, et pulsanti  
aperietur.

*V.* Domine Deus virtutum,  
exaudi orationem meam;  
auribus percipe, Deus Jacob.

\* In ea omnis...

*V.* Protector noster aspice,  
Deus; et respice in faciem  
christi tui.

Domus mea...

My house shall be called  
a house of prayer, says  
the Lord; \* in it everyone  
who asks, receives, he  
who seeks, finds, and to  
him who knocks it will be  
opened up.

*V.* O Lord God of hosts,  
hear my prayer; give ear, O  
God of Jacob.

\* In it everyone...

*V.* Behold, O God our  
shield, and look upon the  
face of thine Anointed.

My house...

Manam namam jātiek  
sauktam par lūgšanas  
namu, saka tas Kungs.  
\* Tajā katrs, kas  
lūdz – saņem, un kas  
meklē – atrod, un tiem, kas  
klauvē – tiek atvērts.

*V.* Dievs, mūsu vairogs,  
skaties šurp; un uzlūko sava  
svaidītā vaigu.

\* Tajā katrs...

*V.* Kungs, Dievs Cebaot,  
klausī manu lūgšanu; ņem  
to vērā, Jēkaba Dievs.

Manam namam...

### 14. HYMNUS: URBS JERUSALEM BEATA (SARUM)

1. Urbs Jerusalem beata,  
dicta pacis visio,  
que construitur in caelis  
vivis ex lapidibus,  
angelisque coronata sicut  
ponsa comite.

1. Blessed city of  
Jerusalem, called Vision  
of Peace, built in heaven  
from living stones,  
crowned by angels as a  
bride by her maids.

1. Svētīgā pilsēta Jeruzā-  
leme, kas tiek dēvēta par  
miera mājvietu, būvēta no  
dzīviem akmeņiem de-  
besīs, un eņģeļu kronēta,  
staro kā jauna līgava.



- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>2. Nova veniens e caelo,<br/>nuptiali thalamo<br/>praeparata, ut intacta<br/>copuletur Domino.<br/>Plateae et muri ejus ex<br/>auro purissimo;</p>                  | <p>2. The New Jerusalem<br/>coming down from<br/>heaven, prepared for the<br/>marriage chamber, the<br/>bride to be wed to the<br/>Lord. Its streets and walls<br/>are of the purest gold,</p>          | <p>2. Jauna tā nonāk lejup no<br/>debesīm, lai dotos uz<br/>kāzu telpu,<br/>Saposta un sagatavota<br/>par līgavu Kungam,<br/>Tās ielas un mūri ir celti<br/>no tīra zelta.</p>           |
| <p>3. Portae nitent margaritis<br/>adytis patentibus,<br/>et virtute meritorum illuc<br/>introducitur omnis qui<br/>ob Christi nomen hic in<br/>mundo premitur.</p>    | <p>3. Its gates shine with<br/>pearls, the sanctuaries<br/>are open, and everyone<br/>who suffers for the name<br/>of Christ in this world<br/>is admitted there on the<br/>strength of his merits.</p> | <p>3. Vārti tai ir plaši atdarīti<br/>un mirdz vienās pērlēs,<br/>Tie laipni aicina iekšā<br/>visus, Kuri Kristus vārda<br/>dēļ šai pasaulē ir cietuši.</p>                              |
| <p>4. Tursionibus, pressuris,<br/>expoliti lapides<br/>suis coaptantur locis per<br/>manum artificis;<br/>disponuntur permansuri<br/>sacris aedificiis.</p>            | <p>4. Stones made polished<br/>and smooth by suffering<br/>are joined together,<br/>each in its place, by the<br/>hand of the builder;<br/>they are arranged to<br/>endure as sacred edifices.</p>      | <p>4. Akmeņi ir nospodrināti un<br/>caur ciešanām salikti kopā,<br/>katram meistars celtnē ir<br/>atvēlējis savu vietu, tie ir<br/>novietoti tā, lai svētnīcu<br/>droši turētu kopā.</p> |
| <p>5. Gloria et honor Deo<br/>usquequaque altissimo,<br/>una Patri Filioque atque<br/>Sancto Flamini,<br/>quibus laudes et potestas<br/>per aeterna saecula. Amen.</p> | <p>5. Glory and honor to God<br/>always, the Most High,<br/>to Father, Son, and Holy<br/>Paraclete, to whom be<br/>praise and dominion for<br/>ever and ever. Amen.</p>                                 | <p>5. Gods un cildinājums lai ir<br/>Dievam visaugstākajam,<br/>Tēvam ar Dēlu un Svēto<br/>Aizstāvi vienībā, Viņa<br/>varai pienākas slava un<br/>gods mūžu mūžos. Āmen.</p>             |

## 15. INTROITUS: GAUDEAMUS OMNES (LIBER SCOLE VIRGINIS, LUND, XIV.S.)

Gaudeamus omnes in  
Domino diem festum  
celebrantes in honorem  
beatae Mariae Virginis,  
\* de cuius Assumptione  
gaudent angeli et collaudant  
archangeli Filium Dei.

*V.* Eructavit cor meum  
verbum bonum; dico ego  
opera mea regi.

\* De cuius Assumptione...

*V.* Specie tua et  
pulchritudine tua; intende,  
prosperere procede, et regna.  
Gaudeamus...

Let us all rejoice in the  
Lord celebrating the  
feast in honour of the  
blessed Virgin Mary,

\* in whose assumption the an-  
gels rejoice, while the Archang-  
els praise the Son of God.

*V.* My heart hath uttered a  
good word; I tell my works  
to the king.

\* In whose assumption...

*V.* With thy comeliness and  
thy beauty set out, proceed  
prosperously, and reign.  
Let us all rejoice...

Priecāsimies visi Kungā,  
svinot svētīgās Jaunavas  
Marijas svētkus,

\* kuru debesīs uzņēmot,  
gavilē eņģeļi un erceņģeļi  
slavē Dieva Dēlu.

*V.* Mana sirds izplūst košos  
vārdos; es stāstīšu par  
saviem darbiem ķēņiņam.

\* Kuru debesīs...

*V.* Tavā krāšņumā un skais-  
tumā steidzies, dodies uz  
priekšu un valdi kā ķēņiņš.  
Priecāsimies...

## 16. RESPONSORIUM PROLIXUM: FUNDATA EST

Fundata est domus domini  
super verticem montium  
\* et venient ad eam omnes  
gentes, et dicent: gloria tibi  
Domine.

The foundation of the  
house of the Lord is upon  
the top of the mountains,  
\* and all the nations shall  
come unto it, and they shall  
say: Glory be to you, Lord.

Kunga nams ir nostiprināts  
uz augsta kalna  
\* un nāk visas tautas pie tā  
un saka: gods Tev, Kungs!

*V.* Venientes autem venient  
cum exultatione, portantes  
manipulos suos.

\* Et venient...

*V.* Gloria Patri et Filio et  
Spiritui Sancto.

\* Et venient...

*V.* They shall doubtless come  
again with rejoicing, bringing  
their gifts with them.

\* And all the nations...

*V.* Glory be to the Father,  
and to the Son, and to the  
Holy Spirit.

\* And all the nations...

*V.* Un tās nāks atkal ar  
gavilēm un atnesīs savas  
dāvanas.

\* Un nāk...

*V.* Gods lai ir Tēvam un  
Dēlam un Svētajam Garam.

\* Un nāk...

## 17. HYMNUS: AURORA VELUT FULGIDA (BREVIARY OF PARIS, XVII.S.)

1. Aurora velut fulgida,  
Ad cæli meat culmina,  
Ut sol Maria splendida,  
Tamquam luna  
pulcherrima.

2. Regina mundi hodie  
thronum conscendit  
gloriæ,  
Illum enixa Filium qui est  
ante luciferum.

3. Assumpta super angelos,  
omnesque choros  
caelitum,

1. As a brilliant aurora  
Mary rises to the heights  
of heaven, glittering as  
the sun, most beautiful  
like the moon.

2. Today the Queen of the  
world ascends to her throne  
of glory, the Mother of  
that Son who was begotten  
before the day-star.

3. She is raised above the  
angels and passes beyond  
all heavenly choirs;

1. Kā mirdzoša rītausma  
Marija paceļas debesu  
augstumos,  
Spīdoša kā saule un  
brīnišķīga kā mēness.

2. Šodien pasaules  
karaliene paceļas uz savu  
godības troni, Viņa ir  
māte Dēlam, kurš bija vēl  
pirms rītazaugznes.

3. Paaugstināta pār  
eņģeļiem un visiem  
debesu korieņiem,

- Cuncta sanctorum merita  
transcendit una femina.
4. Quem fovemat in gremio,  
locarat in præsepio,  
Nunc regem super omnia  
Patris videt in gloria.
5. Pro nobis virgo  
virginum, tuum de posse  
Filium, Per quam nostra  
susceperat ut sua nobis  
præbeat.
6. Sit laus Patri cum Filio et  
Spiritu Paraclito,  
Qui te præ cunctis cælica  
exornaverunt gloria.  
Amen.
- this one woman surpasses  
all the merits of the saints.
4. Him, whom she had  
cherished in her bosom,  
she placed in a manger;  
now she beholds Him  
King over all the glory of  
His Father.
5. O Virgin of virgins,  
implore for us thy Son;  
by thee He received of  
ours, through thee may  
He give us of His own.
6. Glory be to the Father,  
Son, and Holy Paraclete;  
to Thee be praise and  
dominion for ever and  
ever. Amen.
- Viņa viena pārspēj visus  
svēto nopelnus.
4. Viņu, kuru tā nesa savās  
miesās, tā lika siltītē,  
Tagad tā Viņu paaugstina  
kā Ķēniņu un skata to  
kopa ar Tēvu godībā.
5. Jaunavu jaunava, aizbilsti  
par mums savam Dēlam,  
Caur tevi mēs esam  
saņēmuši Viņu un  
piederam Viņam.
6. Slava lai ir Tēvam  
ar Dēlu un Svētajam  
Aizstāvim;  
Jo Tev visā debesu  
godībā pieder gods.  
Amen.

## 18. SALVE REGINA CUM TROPO (SARUM)

Salve, Regina  
misericordiae; vita, dulcedo  
et spes nostra, salve.

Ad te clamamus exsules  
filii Hevae. Ad te  
suspiramus gementes et  
flentes in hac lacrimarum  
valle. Eia ergo, advocata  
nostra, illos tuos  
misericordes oculos ad nos  
converte.

Et Iesum, benedictum  
fructum ventris tui, nobis  
post hoc exsilium ostende.

1. Virgo mater ecclesiae,  
aeterna porta gloriae,  
esto nobis refugium apud  
patrem et filium.

O clemens.

2. Virgo clemens, virgo pia,  
virgo dulcis, o Maria,  
exaudi preces omnium  
ad te pia clamantium

O pia.

Hail, Queen of mercy, our  
life, our sweetness and our  
hope.

To thee do we cry, poor  
banished children of Eve.

To thee to we send up  
our sighs, mourning and  
weeping in this valley of  
tears. Turn, then, most  
gracious advocate, thine  
eyes of mercy toward us,  
and after this, our exile,  
show unto us the blessed  
fruit of thy womb, Jesus.

1. O Virgin Mother, eternal  
gate of glory, be for us a  
refuge in the presence of  
the Father and the Son.

O clement.

2. O merciful Virgin,  
O kind Virgin, O sweet  
Virgin, hear the prayers  
of all who cry to you.

O loving.

Esi sveicināta, žēlsirdības  
karaliene,

Kas mums Pestītāju devi,  
esi sveicināta.

Mēs, Ievas bērni, svešumā  
saucam uz Tevi.

Mēs Tevi lūdzam, sērojot  
un raudot šai asaru ielejā.

Tādēļ, mūsu aizstāve,  
uzlūko mūs savā žēlsirdībā.

Un pēc šīs dzīves ved mūs  
pie Jēzus, pie Tava dievišķā  
Dēla.

1. Tu jaunava māte,  
mūžīgās godības vārti,  
esi mums patvērums  
Tēva un Dēla klātbūtnē.

Tu žēlsirdīgā.

2. Tu žēlīgā jaunava, tu  
laipnā jaunava, tu brīnišķā  
jaunava, klausī visu  
lūgšanas, kas sauc uz tevi.

Tu mīlošā.

3. Funde preces tuo nato  
crucifixo, vulnerato,  
et pro nobis flagellato,  
spinis puncto, felle  
potato.

O mitis.

4. Gloriosa Dei mater, cuius  
natus extat pater,  
ora pro nobis omnibus,  
qui tui memoriam  
agimus.

O pulchra.

5. Dele culpas miserorum,  
terge sordes peccatorum,  
dona nobis beatorum  
vitam tumis precibus.

O dulcis Virgo Maria.

3. Pour out prayers to your  
Son who was crucified,  
wounded, scourged,  
pierced with thorns, and  
made to drink gall for us.

O gentle.

4. Glorious Mother of God,  
whose Son co-exists with  
the Father, pray for us all  
who make remembrance  
of you.

O beautiful.

5. Wipe away the faults of  
the wretched, make clean  
the defilement of sinners,  
grant us, through your  
prayers, the life of the  
blessed.

O sweet Virgin Mary.

3. Saki lūgšanas savam  
Dēlam, kurš tika ievainots  
und krustā sists, šausīts,  
dursīts ar ērkšķiem un ar  
žulti dzirdināts.

Tu maigā.

4. Godības pilnā Dieva  
māte, kuras Dēls ir  
kopā ar Tēvu, lūdž par  
mums visiem, kuri tevi  
pieminām.

Tu brīnišķīgā.

5. Aizslauki prom  
nožēlojamo kļūdas, dari  
tīrus grēcinieku traipus,  
caur savām lūgšanām  
dāvine mums svētīgu  
cilvēku dzīvi.

Tu jaukā, jaunava Marija.